



Organisation intergouvernementale
pour les transports internationaux
ferroviaires (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation
für den internationalen
Eisenbahnverkehr (OTIF)

Intergovernmental Organisation
for International Carriage
by Rail (OTIF)

OTIF-22008-JUR 3

Lignes directrices sur la coopération avec les organisations internationales intergouvernementales

adoptées par la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale à sa 3^e session, le 4 octobre 2022

Leitfaden für die Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen

angenommen vom Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit auf seiner 3. Tagung am 4. Oktober 2022

Guidelines on cooperation with international intergovernmental organisations

adopted by the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation at its 3rd session on 4 October 2022

Lignes directrices sur la coopération avec les organisations internationales intergouvernementales (OTIF-22008-JUR 3)

adoptées par la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale à sa 3^e session, le 4 octobre 2022

La Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale,

vu le but de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) de favoriser, améliorer et faciliter, à tout point de vue, le trafic international ferroviaire conformément à l'article 2, § 1, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999 (COTIF) ;

vu l'article 13, l'article 14, § 7, l'article 16, § 5, et l'article 21, § 3, lettre b), de la COTIF ;

vu les points 7.5 et 7.6 du document final de la 15^e session de l'Assemblée générale (OTIF-21001-AG 15, 29 septembre 2021) ;

considérant que toutes les activités de l'OTIF, y compris la coopération avec les organisations internationales intergouvernementales, doivent contribuer à atteindre l'objectif de l'OTIF ;

soulignant que chaque organe de l'OTIF visé à l'article 13 de la COTIF est chargé d'établir ses propres règles visant à impliquer dans ses

Leitfaden für die Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen (OTIF-22008-JUR 3)

angenommen vom Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit auf seiner 3. Tagung am 4. Oktober 2022

Der Ad-hoc-Ausschusses für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit,

gestützt auf das Ziel der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF), den internationalen Eisenbahnverkehr im Sinne des Artikels 2 § 1 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (COTIF) in jeder Hinsicht zu fördern, zu verbessern und zu erleichtern;

gestützt auf Artikel 13, 14 § 7, 16 § 5 und 21 § 3 Buchst. b) COTIF;

gestützt auf die Punkte 7.5 und 7.6 des Schlussdokuments der 15. Tagung der Generalversammlung (OTIF-21001-AG 15, 29. September 2021);

in der Erwägung, dass alle Aktivitäten der OTIF, einschließlich der Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen, dazu beitragen sollen, das Ziel der OTIF zu erreichen;

unter Hinweis darauf, dass jedes der in Artikel 13 COTIF genannten Organe der OTIF für die Festlegung seiner Vorschriften zur Einbindung

Guidelines on cooperation with international intergovernmental organisations (OTIF-22008-JUR 3)

adopted by the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation at its 3rd session on 4 October 2022

The ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation,

Having regard to the aim of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) to promote, improve and facilitate, in all respects, international traffic by rail as defined in Article 2 § 1 of the Convention concerning International Carriage by Rail of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (COTIF);

Having regard to COTIF Articles 13, 14 § 7, 16 § 5, and 21 § 3, letter b);

Having regard to points 7.5 and 7.6 of the Final Document of the 15th session of the General Assembly (OTIF-21001-AG 15, 29 September 2021);

Considering that all OTIF's activities, including cooperation with international intergovernmental organisations, must contribute to the achievement of OTIF's aim;

Emphasising that each OTIF organ referred to in COTIF Article 13 is responsible for establishing its rules for involving international

activités les organisations internationales intergouvernementales selon les conditions prévues dans la COTIF et son propre règlement intérieur ;

déterminée à renforcer et rationaliser la coopération avec les organisations internationales intergouvernementales,

a adopté les présentes lignes directrices :

1. Introduction

- 1.1 L'OTIF et l'Office central des transports internationaux par chemin de fer (OCTI), son prédécesseur, ont toujours accordé une importance particulière à la coopération avec les organisations internationales intergouvernementales.
- 1.2 Pour atteindre efficacement le but de l'OTIF, l'un des facteurs déterminants est une coopération étroite avec d'autres organisations internationales intergouvernementales pertinentes.
- 1.3 Le besoin de coopération avec des organisations internationales intergouvernementales s'explique par les facteurs suivants :
- a) l'existence de deux systèmes de droit ferroviaire internationaux globaux ;
 - b) certaines organisations internationales intergouvernementales disposant d'un mandat général

internationaler Regierungsorganisationen in seine Tätigkeiten gemäß den im COTIF und in seiner jeweiligen Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen zuständig ist;

entschlossen, die Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen zu verstärken und zu straffen,

hat folgenden Leitfaden angenommen:

1. Einleitung

- 1.1 Die OTIF und ihre Vorgängerinstitution, das Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr (OCTI), haben der Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen stets besondere Bedeutung beigemessen.
- 1.2 Die effektive und effiziente Erreichung des Ziels der OTIF hängt unter anderem von einer engen Zusammenarbeit mit relevanten internationalen Regierungsorganisationen ab.
- 1.3 Die Notwendigkeit der Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen ergibt sich aus folgenden Faktoren:
- a) Bestehen zweier umfassender internationaler Eisenbahnrechtssysteme;
 - b) Aktivität internationaler Regierungsorganisationen, die ein allgemeines Mandat für die

intergovernmental organisations within its activities under conditions laid down in COTIF and its respective Rules of Procedure;

Determined to strengthen and streamline cooperation with international intergovernmental organisations;

Has adopted these Guidelines:

1. Introduction

- 1.1 OTIF and its predecessor, the Central Office for International Carriage by Rail (OCTI), have always accorded particular importance to cooperation with international intergovernmental organisations.
- 1.2 The effective and efficient achievement of OTIF's aim depends, among other factors, on close cooperation with relevant international intergovernmental organisations.
- 1.3 The need for cooperation with international intergovernmental organisations is explained by the following factors:
- a) the existence of two comprehensive international railway legal systems;
 - b) international intergovernmental organisations that have a general

pour le développement économique, le commerce et/ou les transports sont actives dans le secteur des transports ferroviaires ;

- c) le droit ferroviaire international ne s'inscrit pas dans un vide réglementaire : il interagit avec d'autres domaines de droit.

2. Objet

- 2.1 Les présentes lignes directrices ont pour objet de rationaliser les activités de l'OTIF et de garantir leur cohérence, en particulier pour les activités des organes et du Secrétariat relatives à la coopération avec des organisations internationales intergouvernementales. La coopération dans ce contexte s'entend comme des activités ou travaux volontaires et concertés, régis par des accords particuliers écrits ou verbaux.
- 2.2 Les présentes lignes directrices doivent être prises en compte dans la mesure du possible aux fins de la coopération avec les entités internationales qui n'ont pas de personnalité juridique internationale, comme les organes conventionnels et les réseaux transgouvernementaux.
- 2.3 La recommandation sur l'implication des parties prenantes dans les travaux de l'OTIF (OTIF-22002-JUR 2) s'applique à

wirtschaftliche Entwicklung von Handel und/oder Verkehr haben, im Bereich des Eisenbahnverkehrs;

- c) Tatsache, dass das internationale Eisenbahnrecht nicht in einem vorschrittsleeren Raum stattfindet, sondern mit anderen Rechtsbereichen interagiert.

2. Zweck

- 2.1 Zweck dieses Leitfadens ist es, die Aktivitäten der OTIF zu straffen und kohärent zu gestalten, insbesondere die Tätigkeiten ihrer Organe und des Sekretariats, die sich auf die Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen beziehen. Zusammenarbeit ist in diesem Zusammenhang zu verstehen als freiwillige und konzertierte Aktivitäten oder Arbeiten im Rahmen spezifischer schriftlicher oder mündlicher Vereinbarungen.
- 2.2 Dieser Leitfaden sollte, soweit möglich, auch bei der Zusammenarbeit mit internationalen Gremien ohne internationale Rechtspersönlichkeit, wie z. B. Vertragsorganen und regierungsübergreifenden Netzen, berücksichtigt werden.
- 2.3 Die Empfehlung zur Einbindung von Interessengruppen in die Arbeit der OTIF (OTIF-22002-JUR 2) gilt unter anderem

mandate for economic development, trade and/or transport are active in the area of railway transport;

- c) international railway law does not exist in a regulatory vacuum and it interacts with other areas of law.

2. Purpose

- 2.1 The purpose of these guidelines is to streamline OTIF's activities and ensure that they are coherent, particularly the activities of its organs and the Secretariat in connection with cooperation with international intergovernmental organisations. Cooperation in this context is understood to mean voluntary and concerted action or work under specific written or unwritten agreements.
- 2.2 These guidelines should also be taken into account, to the extent possible, for the purpose of cooperation with international bodies that do not have international legal personality, such as treaty bodies and trans-governmental networks.
- 2.3 The recommendation on involving stakeholders in OTIF's work (OTIF-

l'implication, entre autres, des associations internationales représentant les intérêts du secteur ferroviaire dans les activités des organes de l'OTIF. Dans la mesure du possible, il devrait néanmoins être tenu compte des présentes lignes directrices aux fins de la conclusion d'accords écrits avec de telles associations.

3. Compétences

3.1 La COTIF ne prévoit pas de règles générales sur la coopération ou les relations avec d'autres organisations internationales intergouvernementales. Elle comporte seulement quelques règles particulières sur la question (voir points 3.3 à 3.5). Toutefois, la liste des fonctions de l'Assemblée générale établie dans la COTIF n'est pas exhaustive, comme le confirme l'article 14, § 2, lettre q), de la COTIF, à la différence d'autres organes. Par conséquent, dans les limites des compétences générales de l'OTIF, c'est à l'Assemblée générale que reviennent tous les pouvoirs non expressément attribués à d'autres organes par la COTIF. En particulier, elle peut décider ou déterminer des règles de coopération avec les organisations internationales intergouvernementales.

für die Einbindung von internationalen Verbänden, die die Interessen des Eisenbahnsektors vertreten, in die Tätigkeit der Organe der OTIF. Dennoch sollte dieser Leitfaden, soweit möglich, auch für den Abschluss von schriftlichen Vereinbarungen mit solchen Verbänden berücksichtigt werden.

3. Zuständigkeiten

3.1 Das COTIF sieht keine allgemeinen Regeln für die Zusammenarbeit oder die Beziehungen mit anderen internationalen Regierungsorganisationen vor. Es enthält dazu lediglich einige spezielle Regelungen (s. Ziffern 3.3 bis 3.5). Im Gegensatz zu anderen Organen ist die Liste der im COTIF definierten Aufgaben der Generalversammlung, wie aus Artikel 14 § 2 Buchst. q) COTIF ersichtlich, jedoch nicht erschöpfend. Im Rahmen der allgemeinen Zuständigkeit der OTIF obliegen daher der Generalversammlung alle Befugnisse, die durch das COTIF nicht ausdrücklich anderen Organen zugewiesen wurden. Darunter insbesondere der Beschluss oder die Festlegung von Regeln für die Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen.

22002-JUR 2) applies to the involvement of, among others, international associations representing the interests of the railway sector in the activities of OTIF's organs. Nevertheless, these guidelines should also be taken into account, to the extent possible, for the purpose of concluding written agreements with such associations.

3. Competencies

3.1 COTIF does not lay down general rules on cooperation or relations with other international intergovernmental organisations. It does only contain a few special rules on this (see points 3.3 to 3.5). However, unlike other organs, the list of functions of the General Assembly defined in COTIF is non-exhaustive, as confirmed by COTIF Article 14 § 2, letter q). Consequently, within the general competence of OTIF, the General Assembly has all the powers which COTIF does not expressly attribute to other organs. In particular, it may decide or determine rules on cooperation with international intergovernmental organisations.

3.2 L'Assemblée générale peut déléguer certains de ses pouvoirs à d'autres organes. Il est important de noter qu'en tant qu'organe « parent », l'Assemblée générale peut toujours révoquer les pouvoirs délégués. À sa 15^e session, l'Assemblée générale a entre autres :

- a) sans préjudice de la compétence des organes visés à l'article 13, § 1, de la COTIF, attribué à la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale le mandat de prendre les décisions concernant la coopération avec d'autres organisations et associations internationales, y compris sur l'établissement et la dissolution de groupes de contact consultatifs avec d'autres organisations et associations internationales ainsi que sur le suivi du fonctionnement des groupes de contact ;
- b) donné pour mandat à la Commission d'experts pour le transport des marchandises dangereuses et à la Commission d'experts techniques, dans les limites de leurs compétences respectives, de prendre les décisions concernant la coopération avec d'autres organisations et associations internationales, y compris sur l'établissement et la dissolution de groupes de contact

3.2 Die Generalversammlung kann einige ihrer Befugnisse an andere Organe delegieren. Dabei ist zu beachten, dass die Generalversammlung als „übergeordnetes Organ“ die übertragenen Befugnisse jederzeit widerrufen kann. Auf ihrer 15. Tagung beschloss die Generalversammlung unter anderem:

- a) den Ad-hoc-Ausschusses für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit unbeschadet der Zuständigkeit der in Artikel 13 § 1 COTIF genannten Organe mit der Beschlussfassung über die Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, einschließlich der Einrichtung und Auflösung beratender Kontaktgruppen mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, sowie mit der Überwachung der Tätigkeiten dieser Kontaktgruppen, zu beauftragen;
- b) den Fachausschuss für die Beförderung gefährlicher Güter und den Fachausschuss für technische Fragen, im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeit, mit der Beschlussfassung über die Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, einschließlich der Einrichtung und Auflösung beratender Kontaktgruppen mit anderen internationalen

3.2 The General Assembly may delegate some of its powers to other organs. It is important to note that as 'a parent organ', the General Assembly can always revoke delegated powers. At its 15th session, the General Assembly, among other matters:

- a) without prejudice to the competence of the organs referred to in COTIF Article 13 § 1, mandated the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation to take decisions on cooperation with other international organisations and associations, including establishing and dissolving consultative contact groups with other international organisations and associations and monitoring the functioning of contact groups;
- b) mandated the Committee of Experts for the Carriage of Dangerous Goods and the Committee of Technical Experts within their respective competences to take decisions on cooperation with other international organisations and associations, including establishing and dissolving consultative contact groups with other international organisations and

<p>consultatifs avec d'autres organisations et associations internationales ainsi que sur le suivi du fonctionnement des groupes de contact ;</p>	<p>Organisationen und Verbänden, sowie mit der Überwachung der Tätigkeiten dieser Kontaktgruppen, zu beauftragen;</p>	<p>associations and monitoring the functioning of contact groups;</p>
<p>c) donné pour mandat à la Commission d'experts pour le transport des marchandises dangereuses et à la Commission d'experts techniques, dans les limites de leurs compétences respectives, d'informer la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale de leurs activités en matière de coopération internationale et de coordonner le cas échéant ces activités avec elle.</p>	<p>c) den Fachausschuss für die Beförderung gefährlicher Güter und den Fachausschuss für technische Fragen, im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeit, zu beauftragen, den Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit über ihre Aktivitäten im Bereich der internationalen Zusammenarbeit zu informieren und diese gegebenenfalls mit ihm zu koordinieren.</p>	<p>c) mandated the Committee of Experts for the Carriage of Dangerous Goods and the Committee of Technical Experts within their respective competences to inform the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation of their activities on international cooperation and to coordinate such activities with it if need be.</p>
<p>3.3 L'article 4, § 1 et 2, de la COTIF prévoit que l'Assemblée générale est compétente pour décider que :</p>	<p>3.3 Gemäß Artikel 4 §§ 1 und 2 COTIF ist die Generalversammlung zuständig zu beschließen, dass</p>	<p>3.3 COTIF Article 4 §§ 1 and 2 provide for the competence of the General Assembly to decide that:</p>
<p>a) l'OTIF est autorisée à reprendre, en conformité avec les buts définis à l'article 2, les attributions, ressources et obligations qui lui seraient transférées par d'autres organisations internationales intergouvernementales en vertu d'accords conclus avec ces organisations ;</p>	<p>a) die OTIF in Einklang mit den in Artikel 2 genannten Zielen Aufgaben, Mittel und Verbindlichkeiten übernehmen kann, die ihr von anderen zwischenstaatlichen Organisationen auf der Grundlage von Vereinbarungen mit diesen Organisationen übertragen werden;</p>	<p>a) OTIF is authorised to take on, within the framework of its aim as defined in COTIF Article 2, the attributions, resources and obligations which may be transferred to it by other international intergovernmental organisations by virtue of agreements concluded with those organisations;</p>
<p>b) l'OTIF peut transférer à d'autres organisations internationales intergouvernementales des attributions, ressources et obligations en</p>	<p>b) die OTIF Aufgaben, Mittel und Verbindlichkeiten auf andere zwischenstaatliche Organisationen auf der</p>	<p>b) OTIF may transfer to other international intergovernmental organisations attributions, resources and obligations, by</p>

vertu d'accords conclus avec ces organisations.

En vertu de l'article 14, § 6, de la COTIF, l'Assemblée générale prend les décisions sur la reprise et le transfert d'attributions à la majorité qualifiée des deux tiers. Il est à noter que les compétences définies à l'article 4, § 1 et 2, de la COTIF ne peuvent pas être déléguées à d'autres organes. Par conséquent, les pouvoirs relatifs à la coopération avec les organisations et associations internationales délégués par l'Assemblée générale à sa 15^e session (voir point 3.2) n'incluent pas les pouvoirs visés à l'article 4, § 1 et 2, de la COTIF.

3.4 Les organes de l'OTIF visés à l'article 13, § 1, de la COTIF organisent leurs modalités de travail en définissant leurs propres règles et procédures, sous réserve des dispositions établies dans la COTIF. En principe, il en va de même pour les commissions créées par l'Assemblée générale en vertu de l'article 13, § 2, de la COTIF, sous réserve également de toutes les règles et procédures établies par l'Assemblée générale. L'article 14, § 7, et l'article 16, § 5, de la COTIF disposent que sur invitation du Secrétaire général lancée en accord avec la majorité des États membres, des organisations internationales intergouvernementales compétentes pour des questions concernant les activités de l'OTIF ou s'occupant de problèmes inscrits à l'ordre du jour peuvent participer avec voix

Grundlage von Vereinbarungen mit diesen Organisationen übertragen kann.

Gemäß Artikel 14 § 6 COTIF trifft die Generalversammlung Beschlüsse zur Übernahme und Übertragung von Aufgaben mit qualifizierter Zweidrittelmehrheit. Dabei ist zu beachten, dass die in Artikel 4 §§ 1 und 2 COTIF festgelegten Zuständigkeiten nicht an andere Organe delegiert werden können. Die von der Generalversammlung bei ihrer 15. Tagung übertragenen Befugnisse zur Zusammenarbeit mit internationalen Organisationen und Verbänden (s. Ziffer 3.2) umfassen daher nicht die Befugnisse gemäß Artikel 4 §§ 1 und 2 COTIF.

3.4 Die in Artikel 13 § 1 COTIF genannten Organe der OTIF regeln ihre Arbeitsweise vorbehaltlich etwaiger Bestimmungen des COTIF durch eigene Vorschriften und Verfahren. Dies gilt grundsätzlich auch für die von der Generalversammlung gemäß Artikel 13 § 2 COTIF eingerichteten Ausschüsse, ebenfalls vorbehaltlich aller von der Generalversammlung festgelegten Regeln und Verfahren. Artikel 14 § 7 und Artikel 16 § 5 COTIF sehen vor, dass auf Einladung des Generalsekretärs, die im Einverständnis mit der Mehrheit der Mitgliedstaaten ausgesprochen wurde, internationale Regierungsorganisationen, die für Fragen, die die Tätigkeit der Organisation betreffen, zuständig sind oder die sich mit auf der Tagesordnung

virtue of agreements concluded with those organisations.

In accordance with COTIF Article 14 § 6, the General Assembly takes decisions on the taking on and transfer of attributions by qualified majority of two-thirds. It should be noted that the competence laid down in COTIF Article 4 §§ 1 and 2 cannot be delegated to other organs. Consequently the powers on cooperation with international organisations and associations delegated by the General Assembly at its 15th session (see point 3.2) do not include the powers under COTIF Article 4 §§ 1 and 2.

3.4 The OTIF organs referred to in COTIF Article 13 § 1 organise their working arrangements by laying down their own rules and procedures, subject to any provisions laid down in COTIF. In principle, the same applies to committees established by the General Assembly in accordance with COTIF Article 13 § 2, although this is also subject to any rules and procedures laid down by the General Assembly. COTIF Articles 14 § 7 and 16 § 5 provide that on the invitation of the Secretary General, issued with the agreement of a majority of the Member States, international intergovernmental organisations having competence for questions concerning OTIF's activities or dealing with problems which have been placed

consultative aux sessions de l'Assemblée générale ou des commissions visées à l'article 13 de la COTIF, à l'exception du Comité administratif.

3.5 L'article 21, § 3, lettre b), de la COTIF dispose que le Secrétaire général doit représenter l'OTIF vers l'extérieur. Il est à noter que selon l'article 21, § 1, de la COTIF, le Secrétaire général assume les fonctions de secrétariat. En conséquence, le Secrétaire général et le Secrétariat représentent l'OTIF dans ses relations avec les organisations internationales intergouvernementales. Cette représentation est assurée via :

- a) la participation à des réunions bilatérales ou multilatérales ;
- b) la participation à des réunions d'autres organisations ;
- c) l'établissement de la coopération entre les secrétariats ;
- d) la négociation d'accords entre les organisations.

stehenden Fragen befassen, mit beratender Stimme an den Tagungen der Generalversammlung oder der in Artikel 13 COTIF genannten Ausschüsse, mit Ausnahme des Verwaltungsausschusses, teilnehmen können.

3.5 Gemäß Artikel 21 § 3 Buchst. b) COTIF vertritt der Generalsekretär die OTIF nach außen. Dabei ist zu beachten, dass der Generalsekretär gemäß Artikel 21 § 1 COTIF die Sekretariatsgeschäfte der Organisation besorgt. Folglich vertreten der Generalsekretär und das Sekretariat die OTIF in den Beziehungen zu internationalen Regierungsorganisationen. Diese Vertretung erfolgt durch die

- a) Teilnahme an bilateralen oder multilateralen Sitzungen;
- b) Teilnahme an Sitzungen anderer Organisationen;
- c) Etablierung einer Zusammenarbeit zwischen den Sekretariaten;
- d) Aushandlung von Vereinbarungen zwischen den Organisationen.

on the agenda, may attend sessions of the General Assembly or the committees referred to in COTIF Article 13, except the Administrative Committee, in an advisory capacity.

3.5 COTIF Article 21 § 3, letter b) stipulates that the Secretary General must represent OTIF externally. It should be noted that in accordance with COTIF Article 21 § 1, the Secretary General shall assume the functions of Secretariat. Consequently, the Secretary General and the Secretariat represent OTIF in relations with international intergovernmental organisations. Such representation is ensured through:

- a) participation in bilateral or multilateral meetings;
- b) participation in meetings of other organisations;
- c) establishing cooperation at inter-secretariat level;
- d) negotiating agreements at inter-organisation level.

4. Formes et niveaux de coopération

4.1 La coopération avec les organisations internationales intergouvernementales peut être organisée sous les formes suivantes :

- a) formalisée dans le cadre d'accords juridiquement contraignants ou non contraignants. De tels accords peuvent être consacrés dans un seul instrument ou dans plusieurs instruments connexes. Ces accords peuvent être appelés « accord », « déclaration conjointe », « échange de lettres », « mémorandum d'accord », « arrangement administratif », etc. ;
- b) non formalisée et donc basée sur des accords verbaux, des arrangements, la pratique, des contacts ad hoc, etc.

4.2 La coopération avec les organisations internationales intergouvernementales peut être organisée aux niveaux suivants :

- a) entre les secrétariats – dans le cadre juridique de l'OTIF, ce niveau relève de la compétence du Secrétaire général ;

4. Formen und Ebenen der Zusammenarbeit

4.1 Die Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen kann in folgende Form erfolgen:

- a) formalisiert in schriftlichen, rechtsverbindlichen oder nicht rechtsverbindlichen Vereinbarungen. Solche Vereinbarungen können in einem einzigen Instrument oder in zwei oder mehreren miteinander verbundenen Instrumenten verankert sein. Sie können als „Vereinbarung“, „gemeinsame Erklärung“, „Briefwechsel“, „gemeinsame Absichtserklärung“ oder „Verwaltungsvereinbarung“ usw. bezeichnet werden;
- b) nicht formalisiert und auf der Grundlage ungeschriebener Vereinbarungen, Absprachen, Praktiken oder Ad-hoc-Kontakten usw.

4.2 Die Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen kann auf folgender Ebene erfolgen:

- a) zwischen den Sekretariaten – innerhalb des Rechtsrahmens der OTIF liegt diese Ebene in der Zuständigkeit des Generalsekretärs;

4. Forms and level of cooperation

4.1 Cooperation with international intergovernmental organisations can be organised in the following forms:

- a) formalised in written, legally binding or non-binding agreements. Such agreements may be enshrined in a single instrument or in two or more related instruments. Such agreements may be designated as an “agreement”, “joint statement”, “exchange of letters”, “memorandum of understanding” or as “administrative arrangements”, etc.;
- b) non-formalised, and thus based on unwritten agreements, arrangements, practice or ad hoc contacts, etc.

4.2 Cooperation with international intergovernmental organisations can be organised at the following levels:

- a) inter-secretariat level. Within the OTIF legal framework, this level is in the competence of the Secretary General;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>b) entre les organisations – dans le cadre juridique de l’OTIF, ce niveau relève de la compétence de l’Assemblée générale ou d’autres organes auxquels l’Assemblée générale a délégué des pouvoirs quant à la coopération avec des organisations internationales intergouvernementales, et seulement dans les limites dans lesquelles de tels pouvoirs ont été délégués.</p> | <p>b) zwischen den Organisation – innerhalb des Rechtsrahmens der OTIF liegt diese Ebene in der Zuständigkeit der Generalversammlung oder anderer Organe, denen die Generalversammlung Befugnisse zur Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen übertragen hat, und zwar nur in dem Umfang, in dem diese Befugnisse übertragen wurden.</p> | <p>b) inter-organisation level. Within the OTIF legal framework, this level is in the competence of the General Assembly or other organs to which the General Assembly has delegated powers on cooperation with international intergovernmental organisations and only to the extent to which such powers have been delegated.</p> |
| <p>4.3 La forme et le niveau de coopération choisis devraient être pragmatiques et proportionnés et satisfaire à la COTIF et/ou aux décisions de l’Assemblée générale ou d’autres organes compétents. Dans la mesure du possible, la coopération formalisée et non formalisée avec des organisations internationales intergouvernementales devrait être flexible et ajustable.</p> | <p>4.3 Die gewählte Form und Ebene der Zusammenarbeit sollten pragmatisch und verhältnismäßig sein und dem COTIF und/oder den Beschlüssen der Generalversammlung oder anderer zuständiger Organe entsprechen. Soweit möglich, sollte die formalisierte und nicht formalisierte Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen flexibel und anpassungsfähig sein.</p> | <p>4.3 The selected form and level of cooperation should be pragmatic and proportionate and must comply with COTIF and/or decisions of the General Assembly or other competent organs. To the extent possible, formalised and non-formalised cooperation with international intergovernmental organisations should be flexible and adaptive.</p> |
| <p>4.4 En règle générale, la coopération devrait être engagée sous une forme non formalisée et entre les secrétariats. En fonction des besoins et des résultats obtenus grâce à la coopération initiale, la coopération sera ensuite renforcée et améliorée.</p> | <p>4.4 In der Regel sollte die Zusammenarbeit in nicht-formalisierter Form auf der Ebene der Sekretariate eingeleitet werden. Je nach Bedarf und den Ergebnissen, die durch die anfängliche Zusammenarbeit erzielt wurden, kann die Zusammenarbeit anschließend ausgebaut und verbessert werden.</p> | <p>4.4 As a general rule, cooperation should be initiated in a non-formalised form at inter-secretariat level. Depending on requirements and the results achieved by initial cooperation, further cooperation should be strengthened and enhanced.</p> |

5. Principes généraux

5.1 Les principes généraux suivants devraient guider les organes et le Secrétariat de l'OTIF dans l'organisation et la conduite de la coopération avec les organisations internationales intergouvernementales :

- a) conformité aux actes constitutifs, en particulier à la COTIF, aux décisions des organes, aux structures institutionnelles et aux règles de prise de décision ;
- b) respect mutuel du statut juridique, de la réputation et de la crédibilité, en particulier sans compromettre le statut juridique de l'OTIF en tant qu'organisation intergouvernementale indépendante ;
- c) contribution à l'atteinte du but de l'OTIF ;
- d) délimitation claire des responsabilités, des ressources humaines et financières et de la propriété des produits communs ;
- e) respect mutuel et intégrité ;

5. Allgemeine Grundsätze

5.1 Die folgenden allgemeinen Grundsätze sollten die Organe und das Sekretariat der OTIF bei der Organisation und Durchführung der Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen leiten:

- a) Einhaltung der Gründungsakte, insbesondere des COTIF, der Beschlüsse der Organe, der institutionellen Strukturen und der Vorschriften zur Entscheidungsfindung;
- b) gegenseitige Achtung der Rechtsstellung, des Ansehens und der Glaubwürdigkeit, insbesondere ohne Beeinträchtigung der Rechtsstellung der OTIF als unabhängige zwischenstaatliche Organisation;
- c) Beitrag zur Erreichung des Ziels der OTIF;
- d) klare Abgrenzung der Zuständigkeiten, der finanziellen und personellen Ressourcen und des Eigentums an gemeinsamen Produkten;
- e) gegenseitiger Respekt und Integrität;

5. General Principles

5.1 The following general principles should guide OTIF's organs and the Secretariat in the organisation and conduct of cooperation with international intergovernmental organisations:

- a) compliance with constituent instruments, in particular COTIF, decisions of organs, institutional structures and decision-making rules;
- b) mutual respect of the legal status, reputation and credibility, in particular without compromising OTIF's legal status as an independent intergovernmental organisation;
- c) contribution to the achievement of OTIF's aim;
- d) clear delineation of responsibilities, financial and human resources and ownership of joint products;
- e) mutual respect and integrity;

- f) efficacité et recherche de résultats ;
- g) utilisation efficace des ressources humaines et financières ;
- h) transparence, sans préjudice de la confidentialité institutionnelle ;
- i) création de synergies, complémentarité et cohérence des politiques ;
- j) éviter toute duplication des travaux.

6. Méthodes de coopération

6.1 En fonction des besoins effectifs et eu égard aux procédures applicables et autres exigences juridiques, les méthodes de coopération et leur intensité peuvent varier, par exemple :

- a) réunions ad hoc ou régulières entre les secrétariats au niveau de la direction (Secrétaire général, directeur général, etc.), des cadres (chefs de département/division, etc.) et/ou au niveau opérationnel ;
- b) consultations et/ou assistance sur

- f) Effizienz und Ergebnisorientierung;
- g) effiziente Nutzung der finanziellen und personellen Ressourcen;
- h) Transparenz, unbeschadet der institutionellen Vertraulichkeit;
- i) Schaffung von Synergieeffekten, Komplementarität und politischer Kohärenz;
- j) Vermeidung von Doppelarbeit.

6. Methoden der Zusammenarbeit

6.1 In Abhängigkeit der tatsächlichen Erfordernisse und unter Berücksichtigung der geltenden Verfahren und sonstigen rechtlichen Anforderungen können die Methoden der Zusammenarbeit und ihre Intensität variieren; sie können bestehen in:

- a) ad-hoc- oder regelmäßigen Sitzungen zwischen den Sekretariaten auf Leitungsebene (Generalsekretär, Exekutivdirektor usw.), auf Ebene der Führungskräfte (Abteilungs-/Divisionsleitung usw.) und/oder auf operativer Ebene;
- b) Konsultationen und/oder

- f) effective and results-oriented ;
- g) effective use of financial and human resources;
- h) transparency, without prejudice to institutional confidentiality;
- i) creating synergies, complementarity and policy coherence;
- j) avoid duplication of work.

6. Methods of cooperation

6.1 Depending on the actual requirements and taking into account applicable procedures and other legal requirements, the methods of cooperation may vary and may be of varying intensity, for instance:

- a) ad hoc or regular meetings between secretariats at the level of executive heads (Secretary General, Executive Director etc.), senior staff (heads of department, divisions etc.) and/or at operational level;
- b) consultations and/or assistance

<p>demande ;</p> <p>c) échange d'informations et de documents, y compris les meilleures pratiques et les instruments juridiques ;</p> <p>d) coordination des programmes de travail et/ou des activités ;</p> <p>e) représentation réciproque aux réunions de chacune des organisations ;</p> <p>f) organes mixtes ou réunions communes avec l'implication active des États membres ;</p> <p>g) élaboration de recommandations, de positions communes ou d'autres instruments conjoints non juridiquement contraignants.</p>	<p>Unterstützung auf Anfrage;</p> <p>c) Austausch von Informationen und Dokumenten, einschließlich bewährter Praktiken und Rechtsinstrumenten;</p> <p>d) Koordinierung von Arbeitsprogrammen und/oder Aktivitäten;</p> <p>e) Vertretung bei den Sitzungen der jeweils anderen Organisation;</p> <p>f) gemeinsamen Gremien oder gemeinsamen Sitzungen mit aktiver Beteiligung der Mitgliedstaaten;</p> <p>g) Ausarbeitung von Empfehlungen, gemeinsamen Standpunkten oder anderen gemeinsamen, rechtlich nicht bindenden Instrumenten.</p>	<p>upon request;</p> <p>c) exchange of information and documents, including best practices, legal instruments;</p> <p>d) coordination of work programmes and/or activities;</p> <p>e) reciprocal representation at meetings of each organisation;</p> <p>f) joint bodies or joint meetings with the active involvement of Member States;</p> <p>g) development of recommendations, common positions or other joint non-legally binding instruments.</p>
<p>6.2 Dès lors qu'une coopération formalisée ou non formalisée a été établie avec une organisation internationale intergouvernementale, le Secrétaire général devrait demander aux membres d'un organe particulier de l'OTIF d'accorder un statut d'observateur permanent à cette organisation internationale intergouvernementale, en vertu de l'article 14, § 7, ou de l'article 16, § 5, de la COTIF.</p>	<p>6.2 Sobald eine formalisierte oder nicht formalisierte Zusammenarbeit mit einer internationalen Regierungsorganisation besteht, sollte der Generalsekretär gemäß Artikel 14 § 7 oder Artikel 16 § 5 COTIF die Mitglieder eines bestimmten Organs der OTIF ersuchen, dieser internationalen Regierungsorganisation den Status eines ständigen Beobachters zu gewähren.</p>	<p>6.2 Whenever formalised or non-formalised cooperation has been established with an international intergovernmental organisation, the Secretary General should, by virtue of COTIF Article 14 § 7 or Article 16 § 5, request the members of a particular OTIF organ to grant standing observer status to that international intergovernmental organisation.</p>

7. Procédure de conclusion d'accords écrits entre les organisations

- 7.1 Le Secrétariat devrait préparer et le cas échéant mener les négociations préliminaires sur le projet initial d'accord écrit.
- 7.2 Le Secrétariat devrait soumettre le projet initial d'accord écrit à l'organe compétent de l'OTIF pour qu'il l'examine et donne des directives pour la négociation. Le Secrétariat devrait tenir l'organe compétent de l'OTIF informé de la progression des négociations.
- 7.3 La version finale du projet d'accord écrit devrait être soumise à l'organe compétent de l'OTIF :
- a) pour approbation ;
 - b) pour qu'il autorise le Secrétaire général à signer l'accord au nom de l'OTIF.
- 7.4 L'organe compétent de l'OTIF peut autoriser le Secrétaire général à conclure des accords supplémentaires d'exécution de l'accord primaire, pour autant qu'ils n'aient pas de répercussions budgétaires substantielles et ne créent pas de nouvelles obligations pour l'OTIF. Une telle autorisation devrait être libellée comme suit :

7. Verfahren für den Abschluss von schriftlichen Vereinbarungen zwischen den Organisationen

- 7.1 Das Sekretariat sollte den ersten Entwurf einer schriftlichen Vereinbarung ausarbeiten und gegebenenfalls Vorverhandlungen darüber führen.
- 7.2 Das Sekretariat sollte dem zuständigen Organ den ersten Entwurf einer schriftlichen Vereinbarung zur Prüfung und zur Erstellung von Verhandlungsrichtlinien vorlegen. Das Sekretariat sollte das zuständige Organ der OTIF über den Fortgang der Verhandlungen informieren.
- 7.3 Die endgültige Fassung des Entwurfs der schriftlichen Vereinbarung sollte dem zuständigen Organ der OTIF zur
- a) Genehmigung und
 - b) Ermächtigung des Generalsekretärs, die Vereinbarung im Namen der OTIF zu unterzeichnen, vorgelegt werden.
- 7.4 Das zuständige Organ der OTIF kann den Generalsekretär ermächtigen, Zusatzvereinbarungen zur Durchführung der Hauptvereinbarung zu schließen, sofern diese keine wesentlichen Auswirkungen auf den Haushalt haben und keine neuen Verpflichtungen für die OTIF begründen. Eine solche

7. Procedure for concluding written agreements at inter-organisation level

- 7.1 The Secretariat should prepare and, if appropriate, carry out preliminary negotiations on an initial draft written agreement.
- 7.2 The Secretariat should submit the initial draft written agreement to a competent OTIF organ for consideration and to provide negotiating guidelines. The Secretariat should inform the competent OTIF organ of the progress of negotiations.
- 7.3 The final version of the draft written agreement should be submitted to the competent OTIF organ:
- a) for approval and
 - b) to authorise the Secretary General to sign the agreement on behalf of OTIF.
- 7.4 The competent OTIF organ may authorise the Secretary General to conclude supplementary agreements implementing the primary agreement, as long as they do not create substantive budgetary implications and do not create new obligations for OTIF. Such authorisation should be worded as

« Le Secrétaire général peut conclure les accords supplémentaires nécessaires aux fins de l'exécution de [l'accord], à condition qu'ils n'aient pas de répercussions budgétaires substantielles et ne créent pas de nouvelles obligations pour l'OTIF. ».

- 7.5 Le Secrétaire général devrait informer l'organe compétent de son intention de conclure des accords d'exécution supplémentaires et de la conclusion de tels accords.

8. Révision

- 8.1 Les présentes lignes directrices devraient être révisées et mises à jour à la lumière de l'expérience acquise lors de leur application.

Ermächtigung sollte wie folgt lauten: „Der Generalsekretär kann zusätzliche Vereinbarungen treffen, die für die Zwecke der Durchführung [der Vereinbarung] erforderlich sind, sofern sie keine wesentlichen Auswirkungen auf den Haushalt haben und keine neuen Verpflichtungen für die OTIF begründen.“

- 7.5 Der Generalsekretär sollte das zuständige Organ über die Absicht, ergänzende Durchführungsvereinbarungen zu schließen, und über den Abschluss solcher Vereinbarungen unterrichten.

8. Überarbeitung

- 8.1 Dieser Leitfaden sollte im Lichte der bei seiner Anwendung gewonnenen Erfahrungen überarbeitet und aktualisiert werden.

follows: 'the Secretary General may conclude such supplementary agreements for the implementation of the [Agreement] as may be necessary, provided that they do not have substantive budgetary implications and do not create new obligations for OTIF'.

- 7.5 The Secretary General should inform the competent organ of the intention to conclude supplementary implementing agreements and of the conclusion of such agreements.

8. Review

- 8.1 These guidelines should be reviewed and updated, taking into account experience gained in their application.